

2:1 **ΚΑΙ** **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΣ** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ** **ΔΙ** **ΗΜΕΡΩΝ** **ΗΚΟΥΣΘΗ** **ΟΤΙ** **ΕΝ**
 kai eischerchomai palin eis kapharnaoum dia hEmera akouO hoti en
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Adv Prep ni proper Prep n_ Gen Pl f vi Aor Pas 3 Sg Conj Prep
AND INTO-COMING **AGAIN INTO CAPERNAUM** **THRU DAYS** **it-IS-HEARD** **that IN**
 entering

1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

ΟΙΚΩ **ΕΣΤΙΝ**
 oikos eimi
 n_ Dat Sg m vi Pres vxx 3 Sg
HOME **He-IS**
 house

2:2 **ΚΑΙ** **ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΩΣΤΕ** **ΜΗΚΕΤΙ** **ΧΩΡΕΙΝ** **ΜΗΔΕ** **ΤΑ**
 kai sunagO polus hOste mEketi chOreO mEde ho
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl a_ Nom Pl m Conj Adv vn Pres Act Conj t_ Acc Pl n
AND WERE-TOGETHER-LED **MANY** **AS-BESIDES** **NO-NOT-STILL** **TO-BE-SPACING** **NO-YET** **THE**
 were-gathered so-that by-no-means-still to-be-room not-y^eeven the^(p)

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

ΠΡΟΣ **ΤΗΝ** **ΘΥΡΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ**
 pros ho thura kai laleO autos ho logos
 Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
TOWARD THE DOOR **AND He-TALKED** **to-them** **THE** **saying**
 he-spoke word

2:3 **ΚΑΙ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΦΕΡΟΝΤΕΣ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ** **ΑΙΡΟΜΕΝΟΝ**
 kai erchomai pherO pros autos paralutikos airO
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m prep pp Acc Sg m a_ Acc Sg m vp Pres Pas Acc Sg m
AND THEY-ARE-COMING **CARRYING** **TOWARD Him** **paralytic** **beING-LIFTED**
 bringing

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

ΥΠΟ **ΤΕΣΣΑΡΩΝ**
 hupo tessares
 Prep n_ Gen Pl m
by FOUR
 four-men

2:4 **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ** **ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ**
 kai mE dunamai prospherO autos dia ho ochlos
 Conj Part Neg vp Pres midD/pasD Nom Pl m vn 2Aor Act pp Dat Sg m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
AND NO **beING-ABLE** **TO-TOWARD-CARRY** **to-Him** **THRU** **THE** **THRONG**
 to-carry because-of

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

ΑΠΕΣΤΕΓΑΣΑΝ **ΤΗΝ** **ΣΤΕΓΗΝ** **ΟΠΟΥ** **ΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΞΟΥΨΑΝΤΕΣ**
 apostegazO ho stegE hopou eimi kai exorussO
 vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Adv vi impf vxx 3 Sg Conj vp Aor Act Nom Pl m
THEY-FROM-EXCLUDE **THE** **EXCLUDer** **THE-?-where** **He-WAS** **AND** **OUT-EXCAVATING**
 they-unroof roof where^e scooping-out-it

ΧΑΛΩΣΙΝ **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **ΟΠΟΥ** **Ο** **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΣ**
 chalaO ho krabattos hopou ho paralutikos
 vi Pres Act 3 Pl t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m
THEY-ARE-LOWERING **THE** **PALLET** **THE-?-where** **THE** **paralytic**
 the-where

ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ
 katakeimai
 vi impf midD/pasD 3 Sg
was-DOWN-LAID
 was-laid-down

2:5 **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΗΝ** **ΠΙΣΤΙΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΛΕΓΕΙ**
 kai eidO ho iEsous ho pistis autos legO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg
AND PERCEIVING **THE** **JESUS** **THE** **BELIEF** **OF-them** **He-IS-saying**
 faith

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

ΤΩ **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ** **ΤΕΚΝΟΝ** **ΑΦΙΕΝΤΑΙ** **ΟΥ** **ΔΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ**
 ho paralutikos teknon aphieTai su ho hamartia
 t_ Dat Sg m a_ Dat Sg m n_ Voc Sg n vi Pres Pas 3 Pl pp 2 Gen Sg t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f
to-THE **paralytic** **offspring** **ARE-beING-FROM-LET** **OF-YOU** **THE** **misses**
 child! are-being-pardoned sins

2:6 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΤΙΝΕΣ** **ΤΩΝ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ** **ΕΚΕΙ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ** **ΚΑΙ**
 eimi de tis ho grammateus ekei kathEmai kai
 vi impf vxx 3 Pl Conj px Nom Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Adv vp Pres midD/pasD Nom Pl m Conj
WERE **YET** **ANY** **OF-THE** **WRITers** **there** **sittING** **AND**
 there-were some OF-THE scribes

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΚΑΡΔΙΑΙΣ** **ΑΥΤΩΝ**
 dialogizomai en ho kardia autos
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp Gen Pl m
THRU-accountING **IN** **THE** **HEARTS** **OF-them**
 reasoning

2:7 **ΤΙ** **ΟΥΤΟΣ** **ΟΥΤΩΣ** **ΛΑΛΕΙ** **ΒΛΑΣΦΗΜΕΙ** **ΤΙΣ** **ΔΥΝΑΤΑΙ**
 tis houtos houtOs laleO blaspHemeO tis dunamai
 pi Acc Sg n pd Nom Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 3 Sg pi Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
ANY **this-One** **thus** **IS-TALKING** **He-IS-HARM-AVERTING** **ANY** **IS-ABLE**
what ? **this-man** **is-speaking** **he-is-blaspheming** **who ?**

7 Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

ΑΦΙΕΝΑΙ **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΙΣ** **Ο** **ΘΕΟΣ**
 aphieMi hamartia ei mE heis ho theos
 vn Pres Act n_Acc Pl f Cond Part Neg n_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
TO-FROM-LET **misses** **IF** **NO** **ONE** **THE** **God**
to-pardon **sins**

2:8 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΕΠΙΓΝΟΥΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ**
 kai euthus epiginOskO ho iEsous ho pneuma autos hoti
 Conj Adv vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp Gen Sg m Conj
AND **straightway** **ON-KNOWING** **THE** **JESUS** **to-THE** **spirit** **OF-Him** **that**
recognizing

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

[^{WH} **ΟΥΤΩΣ**] | ^{NA} **ΟΥΤΩΣ** | **ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΝΤΑΙ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΟΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** | [^{WH} **ΑΥΤΟΙΣ**]
 houtOs dialogizomai en heautou legO
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep pf 3 Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg
thus **THEY-ARE-THRU-accountING** **IN** **selves** **He-IS-saying**
they-are-reasoning **themselves**

[^{NA} **ΑΥΤΟΙΣ**] | **ΤΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΚΑΡΔΙΑΙΣ** **ΥΜΩΝ**
 autos tis tauta dialogizomai en ho kardia humeis
 pp Dat Pl m ti Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f pp 2 Gen Pl
to-them **ANY** **these** **YE-ARE-THRU-accountING** **IN** **THE** **HEARTS** **OF-YOU(P)**
why ? **these-things** **ye-are-reasoning** **of-ye**

2:9 **ΤΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΤΩ** **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ**
 tis eimi eukopOteros legO ho paralutikos
 pi Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg a_Nom Sg n Cmp vn 2Aor Act t_Dat Sg m a_Dat Sg m
ANY **IS** **easier** **TO-BE-sayING** **to-THE** **paralytic**
what ?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

ΑΦΙΕΝΤΑΙ **ΣΟΥ** **ΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **Η** **ΕΙΠΕΙΝ** | ^{WH} **ΕΓΕΙΡΟΥ** | ^{WH} **ΚΑΙ** |
 aphieMi su ai hamartia E legO | egeirou | kai |
 vi Pres Pas 3 Pl pp 2 Gen Sg t_Nom Pl f n_Nom Pl f Part vn 2Aor Act
ARE-beING-FROM-LET **OF-YOU** **THE** **misses** **OR** **TO-BE-sayING** **BE-YOU-RISING** **AND**
are-being-pardoned **sins**

[^{NA} **ΕΓΕΙΡΕ**] | ^{NA} **ΚΑΙ** | **ΑΡΟΝ** **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **ΣΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ**
 egeirO kai airO ton krabattos su kai peripateO
 vm Pres Act 2 Sg Conj vm Aor Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj vm Pres Act 2 Sg
BE-ROUSING **AND** **LIFT** **THE** **PALLET** **OF-YOU** **AND** **BE-ABOUT-TREADING**
be-you-rising ! **pick-up-you !** **be-you-walking !**

2:10 **ΙΝΑ** **ΔΕ** **ΕΙΔΗΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΕΧΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ**
 hina de eidete hoti exousia echO ho huios
 Conj Conj vs Perf Act 2 Pl Conj n_Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
THAT **YET** **YE-MAY-BE-PERCEIVING** **that** **authority** **IS-HAVING** **THE** **SON**

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

ΤΟΥ **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΑΦΙΕΝΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ**
 ho anthrOpos aphieMi hamartia epi ho gE legO ho
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m vn Pres Act phiEmi n_Acc Pl f Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f vi Pres Act 3 Sg t_Dat Sg m
OF-THE **human** **TO-FROM-LET** **misses** **ON** **OF-THE** **LAND** **He-IS-sayING** **to-THE**
to-pardon **sins** **the** **earth**

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ
 paralutikos
 a_Dat Sg m
paralytic

2:11 **ΣΟΙ** **ΛΕΓΩ** **ΕΓΕΙΡΕ** **ΑΡΟΝ** **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **ΣΟΥ** **ΚΑΙ**
 su legO egeirO airO ton krabattos su kai
 pp 2 Dat Sg vi Pres Act 1 Sg vm Pres Act 2 Sg vm Aor Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj
to-YOU **I-AM-sayING** **BE-ROUSING** **LIFT** **THE** **PALLET** **OF-YOU** **AND**
be-you-rising ! **pick-up-you !**

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

ΥΠΑΓΕ **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΣΟΥ**
 hupagO eis ho oikos su
 vm Pres Act 2 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg
BE-UNDER-LEADING **INTO** **THE** **HOME** **OF-YOU**
be-you-going-away ! **house**

2:12 **ΚΑΙ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΑΡΑΣ** **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **ΕΞΗΛΘΕΝ**
 kai egeirO kai euthus airO ho krabattos exerchomai
 Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj Adv vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
AND **he-WAS-ROUSED** **AND** **straightway** **LIFTing** **THE** **PALLET** **he-OUT-CAME**
pick-ing-up **he-came-out**

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God,

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ emprosthen Prep IN-TOWARD-PLACE in-front-of	ΠΑΝΤΩΝ pas a_ Gen Pl m OF-ALL all	ΩΣΤΕ hOste Conj AS-BESIDES so-that	ΕΞΙΣΤΑΘΕΑΙ existEmi vn Pres Mid TO-BE-OUT-STANDING to-be-being-amazed	ΠΑΝΤΑΣ pas a_ Acc Pl m ALL	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΟΣΑΖΕΙΝ doxazO vn Pres Act TO-BE-esteemizing to-be-glorifying
ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God	[^{WH} ΛΕΓΟΝΤΑΣ]	^{NA} ΛΕΓΟΝΤΑΣ legO vp Pres Act Acc Pl m sayING	ΟΤΙ hoti Conj that	ΟΥΤΩΣ houtOs Adv thus	ΟΥΔΕΠΟΤΕ oudepote Adv NOT-YET?-when never

saying, We never saw it on this fashion.

ΕΙΔΟΜΕΝ
eidO
vi 2Aor Act 1 Pl
WE-PERCEIVED

2:13 ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΞΗΛΘΕΝ exerchomai vi 2Aor Act 3 Sg He-OUT-CAME he-came-out	ΠΑΛΙΝ palin Adv AGAIN	ΠΑΡΑ para Prep BESIDE	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ thalassa n_ Acc Sg f SEA	ΚΑΙ kai Conj AND	ΠΑΣ pas a_ Nom Sg m EVERY	Ο ho t_ Nom Sg m THE
--	---	--	--	---	--	---	--	---

13 . And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

ΟΧΛΟΣ ochlos n_ Nom Sg m THRONG	ΗΡΧΕΤΟ erchomai vi impf midD/pasD 3 Sg CAME	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ didaskO vi impf Act 3 Sg He-TAUGHT	ΑΥΤΟΥΣ autos pp Acc Pl m them
--	--	--	--	---	---	--

2:14 ΚΑΙ kai Conj AND	ΠΑΡΑΓΩΝ paragO vp Pres Act Nom Sg m BESIDE-LEADING passing-along	ΕΙΔΕΝ eidO vi 2Aor Act 3 Sg He-PERCEIVED	ΛΕΥΙΝ leui n_ Acc Sg m LEVI	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΑΛΦΑΙΟΥ halphaios n_ Gen Sg m ALPHEUS
--	--	---	--	---	--	--

14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kathEmai vp Pres midD/pasD Acc Sg m sittING	ΕΠΙ ΤΟ epi ho Prep t_ Acc Sg n ON THE	ΤΕΛΩΝΙΟΝ telOnion n_ Acc Sg n tribute-office	ΚΑΙ kai Conj AND	ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg IS-sayING he-is-saying	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vm Pres Act 2 Sg BE-followING be-you-following !
--	--	---	---	--	--	---

ΜΟΙ egO pp 1 Dat Sg to-ME me	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΝΑΪΤΑΣ anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDING rising	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ akoloutheO vi Aor Act 3 Sg he-follows	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him
--	---	--	--	---

2:15 ΚΑΙ kai Conj AND	ΓΙΝΕΤΑΙ ginomai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-BECOMING it-is-occurring	ΚΑΤΑΚΕΙΘΑΙ katakeimai vn Pres midD/pasD TO-BE-DOWN-LYING to-be-lying-down	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΕΝ ΤΗ en ho Prep t_ Dat Sg f IN THE	ΟΙΚΙΑ oikia n_ Dat Sg f HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΚΑΙ kai Conj AND
--	--	---	--	--	--	---	---

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

ΠΟΛΛΟΙ polus a_ Nom Pl m MANY	ΤΕΛΩΝΑΙ telOnEs n_ Nom Pl m tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ hamartOlos a_ Nom Pl m missers sinners	ΚΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ sunanakeimai vi impf midD/pasD 3 Pl TOGETHER-UP-LAID lay-back-at-the-table-together-with	ΤΩ ho t_ Dat Sg m to-THE	ΙΗΣΟΥ iEsous n_ Dat Sg m JESUS	ΚΑΙ kai Conj AND
--	---	---	--	---	---	---	---

ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m to-THE the	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathEtEs n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΗΣΑΝ eimi vi impf vxx 3 Pl THEY-WERE	ΓΑΡ gar Conj for	ΠΟΛΛΟΙ polus a_ Nom Pl m MANY	ΚΑΙ kai Conj AND	ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ akoloutheO vi impf Act 3 Pl THEY-followED	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him
--	--	---	---	---	--	---	---	---

2:16 ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ grammateus n_ Nom Pl m WRITers scribes	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ pharisaios n_ Gen Pl m PHARISEES	ΙΔΟΝΤΕΣ eidO vp 2Aor Act Nom Pl m PERCEIVING	ΟΤΙ hoti Conj that	ΕΨΘΙΕΙ esthiO vi Pres Act 3 Sg He-IS-EATING
--	--	---	--	---	---	---	--

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ hamartOlos a_ Gen Pl m missers sinners	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m tribute-collectors	ΕΛΕΓΟΝ legO vi impf Act 3 Pl said	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathEtEs n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him
--	---	--	---	---	--	---	--	---

ΟΤΙ hoti Conj that	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ hamartOlos a_ Gen Pl m missers sinners	ΕΨΘΙΕΙ esthiO vi Pres Act 3 Sg He-IS-EATING
---	--	---	---	---	--	--

2:17 **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΣΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** [**ΟΤΙ**] **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ**
 kai akouO ho iEsous legO autos hoti ou chreia
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj Part Neg n_ Acc Sg f
AND HEARING **THE** **JESUS** **IS-saying** **to-them** **that** **NOT** **need**
 hearing-it

17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

ΕΧΟΥΣΙΝ **ΟΙ** **ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ** **ΙΑΤΡΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΟΙ** **ΚΑΚΩΣ** **ΕΧΟΝΤΕΣ**
 echO ho ischuO iatros alla ho kakOs echO
 vi Pres Act 3 Pl t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m Adv vp Pres Act Nom Pl m
ARE-HAVING **THE** **ones-belING-STRONG** **OF-HEALer** **but** **THE-ones** **EVILly** **HAVING**
 ones-being-strong of-physician the-ones illness

ΟΥΚ **ΗΘΟΝ** **ΚΑΛΕΣΑΙ** **ΔΙΚΑΙΟΥΣ** **ΑΛΛΑ** **ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ**
 ou erchomai kaleO dikaios alla hamartOlos
 Part Neg vi 2Aor Act 1 Sg vn Aor Act a_ Acc Pl m Conj a_ Acc Pl m
NOT **I-CAME** **TO-CALL** **JUST-ones** **but** **missers**
 just-ones sinners

2:18 **ΚΑΙ** **Ησαν** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ**
 kai eimi ho mathEtEs iOannEs kai ho pharisaioi
 Conj vi impf vxx 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
AND WERE **THE** **LEARNers** **OF-JOHN** **AND** **THE** **PHARISEES**
 disciples

18 . And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΕΣ **ΚΑΙ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑ** **ΤΙ**
 nEsteuO kai erchomai kai legO autos dia tis
 vp Pres Act Nom Pl m Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Prep pi Acc Sg n
fastING **AND** **THEY-ARE-COMING** **AND** **THEY-ARE-sayING** **to-Him** **THRU** **ANY**
 are-saying because-of what ?

ΟΙ **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ**
 ho mathEtEs iOannEs kai ho mathEtEs ho pharisaioi
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
THE **LEARNers** **OF-JOHN** **AND** **THE** **LEARNers** **OF-THE** **PHARISEES**
 disciples disciples

ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ **ΟΙ** **ΔΕ** **COI** [**ΜΑΘΗΤΑΙ**] **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΟΥ** **ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ**
 nEsteuO ho de su [[mathEtEs]] mathEtEs ou nEsteuO
 vi Pres Act 3 Pl t_ Nom Pl m Conj pp 2 Dat Sg n_ Nom Pl m Part Neg vi Pres Act 3 Pl
ARE-fastING **THE** **WH** **AND** **NA** **NOT** **ARE-fastING**
 disciples

2:19 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΝΤΑΙ** **ΟΙ**
 kai legO autos ho iEsous mE dunamai ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Pl t_ Nom Pl m
AND said **to-them** **THE** **JESUS** **NO** **ARE-ABLE** **THE**
 can

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

ΥΙΟΙ **ΤΟΥ** **ΝΥΜΦΩΝΟ** **ΕΝ** **Ω** **Ο** **ΝΥΜΦΙΟΣ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ**
 huioi ho numphOn en hos ho numphios meta autos
 n_ Nom Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep pr Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m
SONS **OF-THE** **BRIDal-chamber** **IN** **WHICH** **THE** **BRIDE-groom** **WITH** **them**
 bridegroom

ΕΣΤΙΝ **ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ** **ΟΣΟΝ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΕΧΟΥΣΙΝ** **ΤΟΝ** **ΝΥΜΦΙΟΝ** **ΜΕΤ**
 eimi nEsteuO hoson chronos echO ho numphios meta
 vi Pres vxx 3 Sg vn Pres Act pk Acc Sg m n_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep
IS **TO-BE-fastING** **as-much-as** **TIME** **THEY-ARE-HAVING** **THE** **BRIDE-groom** **WITH**
 whatever bridegroom

ΑΥΤΩΝ **ΟΥ** **ΔΥΝΑΝΤΑΙ** **ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ**
 autos ou dunamai nEsteuO
 pp Gen Pl m Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Pl vn Pres Act
them **NOT** **ARE-ABLE** **TO-BE-fastING**
 they-can

2:20 **ΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ** **ΔΕ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΑΠΑΡΘΗ** **ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ** **Ο**
 erchomai de hEmera hotan apairO apo autos ho
 vi Fut midD 3 Pl Conj n_ Nom Pl f Conj vs Aor Pas 3 Sg Prep pp Gen Pl m t_ Nom Sg m
SHALL-BE-COMING **YET** **DAYS** **when-EVER** **MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED** **FROM** **them** **THE**
 whenever may-be-being-taken-away

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

ΝΥΜΦΙΟΣ **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ** **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ**
 numphios kai tote nEsteuO en ekeinos ho hEmera
 n_ Nom Sg m Conj Adv vi Fut Act 3 Pl Prep pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
BRIDE-groom **AND** **then** **THEY-SHALL-BE-fastING** **IN** **that** **THE** **DAY**
 bridegroom

2:21 **ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΠΙΒΛΗΜΑ** **ΡΑΚΟΥΣ** **ΑΓΝΑΦΟΥ** **ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ** **ΕΠΙ** **ΙΜΑΤΙΟΝ** **ΠΑΛΑΙΟΝ**
 oudeis epiblema rhakos agnaphos epirrhapTO epi himation palaios
 a_ Nom Sg f n_ Acc Sg n n_ Gen Sg n a_ Gen Sg n vi Pres Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
NOT-YET-ONE **ON-CAST-effect** **OF-BURSTer** **OF-UN-CARDED** **IS-ON-SEWING** **ON** **cloak** **OLD**
 no-one patch of-shred unshrunk is-sewing-on

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

made worse.

ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΔΙΡΕΙ ΤΟ ΠΑΗΡΩΜΑ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΚΑΙΝΟΝ
 ei de mE airO ho piErOma apo autos ho kainos
 Cond Conj Part Neg vi Pres Act 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Prep pp Gen Sg n t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
 IF YET NO IS-LIFTING THE FILLing FROM it THE NEW
 is-taking-away

ΤΟΥ ΠΑΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ ΣΧΙΣΜΑ ΓΙΝΕΤΑΙ
 ho palaios kai cheirOn schisma ginomai
 t_ Gen Sg n a_ Gen Sg n Conj a_ Nom Sg n n_ Nom Sg n vi Pres midD/pasD 3 Sg
 OF-THE OLD AND WORSE SPLIT IS-BECOMING
 rent

2:22 ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΒΑΛΛΕΙ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΕΙ
 kai oudeis ballO oinos neos eis askos palaios ei
 Conj a_ Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m Prep n_ Acc Pl m a_ Acc Pl m Cond
 AND NOT-YET-ONE IS-CASTING WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) OLD IF
 no-one is-draining fresh wine-skins

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

ΔΕ ΜΗ ΡΗΞΕΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΤΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙ Ο
 de mE rhEgnumi ho oinos ho askos kai ho
 Conj Part Neg vi Fut Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj t_ Nom Sg m
 YET NO SHALL-BE-BURSTING THE WINE THE BOTTLES (of-skin) AND THE
 wine-skins

ΟΙΝΟΣ ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ [ΔΑΛΛΑ ΔΑΛΛΑ ΟΙΝΟΝ
 oinos apollumi kai ho askos
 n_ Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
 WINE IS-beING-destroyED AND THE BOTTLES (of-skin)
 is-perishing wine-skins

ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ [ΚΑΙΝΟΥΣ] ΚΑΙΝΟΥΣ
 neos eis askos kainos
 a_ Acc Sg m Prep n_ Acc Pl m a_ Acc Pl m
 YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW
 fresh wine-skins

2:23 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΔΙΑΠΟΡΕΥΕΘΑΙ
 kai ginomai autos en ho sabbaton
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n
 AND BECAME Him IN THE SABBATHS
 it-occurred

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΘΑΙ ΔΙΑ ΤΩΝ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ
 paraporeuomai dia ho sporimos kai ho mathEtEs autos
 vn Pres midD/pasD Prep t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m
 TO-BE-BESIDE-GOING THRU THE SOWINGS AND THE LEARNers OF-Him
 to-be-going-by through disciples

ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΔΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΤΙΛΛΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ
 archO hodos poieO tillo ho stachus
 vi Aor midD 3 Pl n_ Acc Sg f vn Pres Act vp Pres Act Nom Pl m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
 begin WAY TO-BE-DOING PLUCKING THE EARS-(of-plants)
 path to-be-making ears-of-grain

2:24 ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΥΤΩ ΙΔΕ ΤΙ ΠΟΙΟΥΣΙΝ
 kai oi pharisaioi legO autos eidO tis poieO
 Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg pi Acc Sg n vi Pres Act 3 Pl
 AND THE PHARISEES said to-Him BE-PERCEIVING ANY THEY-ARE-DOING
 lo ! why ?

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ Ο ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ
 ho sabbaton hos ou exesti
 t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n pr Acc Sg n Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg
 to-THE SABBATHS WHICH NOT it-IS-allowed
 is-allowed

2:25 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΥΙΔ ΟΤΕ
 kai legO autos oudepote anaginOskO tis poieO dauid hote
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv vi 2Aor Act 2 Pl pi Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg ni proper Adv
 AND He-IS-sayING to-them NOT-YET?-when YE-read (past) ANY DOES DAVID when
 never ye-did-read what

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 chreia echO kai peinaO autos kai ho meta autos
 n_ Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp Nom Sg m Conj t_ Nom Pl m Prep pp Gen Sg m
 need he-has-HAD AND HUNGERS he AND THE-ones WITH him
 the-ones

2:26 [[ΠΩΣ] ΠΩΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ
 pOs eiserchomai eis ho oikos ho theos epi
 Adv vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep
 how he-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE God ON
 he-entered house

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the

ΑΒΙΑΘΑΡ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΡΤΟΥΣ	ΤΗΣ	ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΣ
abiathar	archiereus	kai	ho	artos	ho	prothesis	esthiO	hos
ni proper	n_ Gen Sg m	Conj	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f	vi 2Aor Act 3 Sg	pr Acc Pl m
ABIATHAR	chief-SACRED-one	AND	THE	BREADS	OF-THE	BEFORE-PLACing	ATE	WHICH
	chief-priest			bread ^(p)				

priests, and gave also to them which were with him?

ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΥΣ	ΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΑΙ
ou	exesti	esthiO	ei	mE	ho	hiereus	kai	didOmi	kai
Part Neg	vi Pres im-Act 3 Sg	vn 2Aor Act	Cond	Part Neg	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	Conj	vi Aor Act 3 Sg	Conj
NOT	it-IS-allowed	TO-BE-EATING	IF	NO	THE	SACRED-ones	AND	he-GIVES	AND
	is-allowed					priests			also

ΤΟΙΣ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥΣΙΝ
ho	sun	autos	eimi
t_ Dat Pl m	Prep	pp Dat Sg m	vp Pres vxx Dat Pl m
to-THE-ones	TOGETHER	to-him	BEING
to-the-ones	togetherwith	him	

2:27	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
	kai	legO	autos	ho	sabbaton	dia	ho	anthrOpos
	Conj	vi impf Act 3 Sg	pp Dat Pl m	t_ Nom Sg n	n_ Nom Sg n	Prep	t_ Acc Sg m	n_ Acc Sg m
	AND	He-said	to-them	THE	SABBATH	THRU	THE	human
						because-of		

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ
ginomai	kai	ou	ho	anthrOpos	dia	ho	sabbaton
vi 2Aor midD 3 Sg	Conj	Part Neg	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	Prep	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n
BECAME	AND	NOT	THE	human	THRU	THE	SABBATH
					because-of		

2:28	ΩΣΤΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ
	hOste	kurios	eimi	ho	huios	ho	anthrOpos	kai
	Conj	n_ Nom Sg m	vi Pres vxx 3 Sg	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	t_ Gen Sg m	n_ Gen Sg m	Conj
	AS-BESIDES	Master	IS	THE	SON	OF-THE	human	AND
	so-that	Lord						also

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ
ho	sabbaton
t_ Gen Sg n	n_ Gen Sg n
OF-THE	SABBATH